



Sebastián Durón

(1660 - 1716)

Siolo hermano Flacico

(Señor hermano Francisco)

(fecha en partitura: 1738)

Fuente: Música Colonial Archive, manuscrito 3-059

Transcripción: José Ignacio Pérez Purroy (Enero 2015)

Siolo helmano Flacico

(Señor hermano Francisco)

(Villancico de negros)

Edición: Musica Colonial Archive

Manuscrito nº 3-059

Sebastián Durón

S. 1 Si - o - lo_ hel - ma - no Fla - ci - co

S. 2

S. 3

A. E, qué que - le su mel - zé?

Bjn.

Ac.

9

que pues za - mo no - che - fue - na, dan - ze_u - zé el "pa - la - cum - bé"

S. 2 e, par -

S. 3

A.

Bjn.

Ac.

17

S. 1

S. 2

S. 3

A. die-za!, que no sé, mas pues za - mo no - che - fue - na y te -

Bjn.

Ac.

25

ne - mo pa' la ze - na la tu - rro - na y a - la - jú, pol - que ha na - ci - do

33

a, la, la, la, la, la, la, li, la y lé,

Je - zú la por - ta - la de Be - len, a, la, li, la y la, a, la, li, la y lú

42

S. 1 a, la, li, la_y la, a, la, li, la_y lé, que, que, que, que, a, la,

S. 2 a, la,

S. 3 a, la,

A. a, la, li, la_y la, a, la, li, la_y lé, que, que, que, que, a, la,

Bjn.

Ac.

51

li, la_y lú, a, la, li, la_y lé a, la, li, la_y, li, a, la, li, la_y le, qué,

li, la_y lú, a, la, li, la_y lé a, la, li, la_y li, a, la, li, la_y le, qué,

li, la_y lú, a, la, li, la_y lé a, la, li, la_y li, a, la, li, la_y le, qué,

li, la_y lú, a, la, li, la_y lé a, la, li, la_y li, a, la, li, la_y le, qué,

60

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué,

qué, qué, qué, qué, qué. Hel- ma- na Fla- zi - ca, si qui- re ba - rrer, que

68

S. 1

A.

Bjn.

Ac.

A, cha, á, A, cha,

to-mela_es-co-bay_a-baje_elfu-ci-co,que pue-de tu-zer. A, cha, á, a, cha,

76

é, a, cha, á, a, cha-é.

a, cha, á, a, cha-é.

a, cha, á, á, cha-é.

é, a, cha, á, á, cha-é. que_es-to po-comás o me-nos pa-re-ze

84

ay, Je-zu, Ma-li-a_y Ju-zé, Ma-li-

u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-lé, ay,

u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-é, a, la,

pa-la-cum-bé. u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu-é, a, la,

a_y Ju - zé, Ma - li - a_y Ju - zé, u, lu, á, u, lu, é, a, la, li, la_y
 Je - zú, Ma - li - a_y Ju - zé, u, lu, á, u, lu, é, u, lu, á, u, lu -
 li, la_y lá, a, la, li, la_y lé, ay, Je - zú, Ma - li - a_y Ju -
 li, la_y lá, a, la, li, la_y lé, a, la, li, la_y lé, a, la, li, la_y

lé, a, la, li, la_y lé, a, la, li, la_y lá, a, la, li, la_y lé,
 é, a, la, li, la_y lé, a, la, li, la_y lá, a, la, li, la_y lé,
 zé, Ma - li - a_y Ju - lé, a, la, li, la_y lá, a, la, li, la_y lé,
 lé. Ay, Je - zú, Ma - li - a_y Ju - zé, a, la, li, la_y lé.

a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,
 a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,
 a, cha, á, a, cha, él ay, Je - zú, Ma - li -
 a, cha, á, a, cha, él u, lu, á, u, lu, é, u, lu,

113

á, u, lu, é, a, la, li, la_y la, a, la, li, la_y lé, ay, Je -
 á, u, lu, é, ay, Je - zú, Ma - ri - a_y Ju - zé, a, la, li, la_y
 a_y Ju - zé, a, la, li, la_y la, a, la, li, la_y zé, a, la, li, la_y
 á, u, lu, é, a, la, li, la_y la, a, la, li, la_y lé, ay, Je -

120

zú, Ma - li, a_y Ju - zé, ay, Je -
 lé, a, la, li, la_y lé. ay, Je -
 lá, a, la, li, la_y lé. ay, Je -
 zú, Ma - li, a_y Ju - zé, ay, Je -

126

zú, Ma - li, a_y Ju - zé.
 zú, Ma - li, a_y Ju - zé.
 zú, Ma - li, a_y Ju - zé.
 zú, Ma - li, a_y Ju - zé.

Coplas

129

S. 1

S. 2

S. 3

A.

1. Si - ol mi - o Je - sun - chi - za, si_a na - ci - do por sol -
 3. Zi to - ri - yo no se_a - cer - ca be - sa - ri - a - mos los
 5. La zi - o - la que za ro - sa del mas pu - ro ro - zi -

Bjn.

Ac.

136

ver la ne - gla de los pe - ca - ros por siem - pre ja - más a -
 pes, mas Je - su - sa que_es za - i - no y la cal - zo - na cu -
 quel, co - mo_ha pa - ri - do zi - qui - ya tu - rre - jaz pue - re co -

144

A la li la_y la, a la li la_y le u - lu a, u - lu - a, u - lu -
 A la li la_y la, a la li la_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -
 A la lu la_y la, a la li la_y le, u - lu - a, u - lu - a, u - lu -
 men. A la li la_y la, a la li la_y le, a la li - la y la, a la
 zel, A la li =
 mer A la li =

152

S. 1
e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma - li - a_y Ju - zé, Ma - li - a_y Ju - zé.

S. 2
e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma - li - a_y Ju - zé, Ma - ri - a_y Ju - zé.

S. 3
e, u - lu - e. Ay, Je - zu, Ma - li - a_y Ju - zé, Ma - li - a_y Ju - zé.

A.
li la y le, Ay Je - zu, Ma - ri - a_y Ju - zé, Ma - li - a_y Ju - zé.

Bjn.

Ac.

160

(S.1)

2. Zi que - re ve - nir An - go - la con zi - ol San - tu
4. La mu - li - lla_aun - que za ne - gla los pli - mos no co
6. Tu le di - zes dis - pa - la - ta y po - di - as co

168

Tu - mé le da - le - mo u - na ro - sa - li - a conzu cru - za y
- no - zel y xi - a - ri - ma cas - ta - ñi - ta que se las a - pa -
- no - cel, puez chi - qui - llo za_en - cal - na - do, qui za ro - za y

176

cas-ca - bel. A la li la_y la, a la li la_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -
e al bucy. A la =
 za cla - vel. A la =

A la li la_y la, a la li la_y le u - lu - a, u - lu - a, u - lu -

A la lu la_y la, a la li la_y le, u - lu - a, u - lu - a, u - lu -

A la li la_y la, a la li la_y le, a la li-la_y la, a la

185

e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma-li - a_y Ju - zé, Ma-li - a_y Ju - zé.

e, u - lu - e. Ay Je - zu, Ma-li - a_y Ju - zé, Ma-ri - a_y Ju - zé.

e, u - lu - e. Ay, Je - zu, Ma-li - a_y Ju - zé, Ma-li - a_y Ju - zé.

li la y le, Ay Je - zu, Ma-ri - a_y Ju - zé, Ma-li - a_y Ju - zé.

Siolo helmano Flacico

Texto original	Texto normalizado:
<p>Siolo helmano Flacico E qué quele su melcé? Que pues zamo nochebuena, danze uzé el palacumbé. E! pardieza, que no zé, mas pues zamo noche buena y tenemo pa la zena la turróna y alajú, polque a naciro Jesú la portala de Belén, <i>alalilaylá, alalilaylu,</i> <i>que, que, que, que.</i></p>	<p>- Señor hermano Francisco. - ¿Y qué quiere su merced? - Que, pues estamos en Nochebuena, dance usted el palacumbé. -Eh! Pardiez!, que no sé, mas, pues estamos en Nochebuena y tenemos para la cena el turrón y el alajú, porque ha nacido Jesús en el portal de Belén, <i>A la li la y lá, a la li la y lú,</i> <i>qué, qué, qué, qué.</i></p>
<p>Helmana Flazica, si quiere barrer, que tome la escoba y abaje el fucico que puede tuzer. Achaá, achaé, que esto, poco más o menos, paheze Palacumbé. <i>Uluá, ulué,</i> <i>alalilaylá, alalilayle,</i> <i>ay Jezú, Malía y Juzé.</i></p>	<p>Hermana Francisca, si quiere barrer, que tome la escoba y abaje el hocico, que puede toser. Achaá, achaé, [= Achís] que esto, poco más o menos, parece palacumbé. <i>U lu á, u lu é,</i> <i>A la li la y lá, a la li la y lé,</i> <i>ay Jesús, María y José.</i></p>
<p>Siol mio Jesunchiza, si a naciro por solver la negla de los pecaros por siempre jamás amén. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Señor mío Jesucristo, si has nacido por liberar a los negros de los pecados por siempre jamás, amén. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Zi quere venir Angola con ziol santu Tumé le dalemo una rosalia con zu cruza y cascabel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Si quieres venir a Angola con el señor Santo Tomé le daremos un rosario con su cruz y cascabel. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Si toriyo no se acerca besaríamos los pes, mas Jesusa, que sa zayno, y la calzona cuzel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Si el torillo [el buey] no se acerca, le besaríamos los pies, mas, Jesús!, que es zaino [traidor], y coge de los calzones. <i>A la li la y lá,</i></p>
<p>La mulilla aunque za negla Los plimos no conozel, Y si arima castañita que se las apare al Buey. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>La mulilla, aunque es negra, no conoce a sus primos [los negros] y si arrimas la castañuela, se parece al buey. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>La ziola, que za rosa del más puro roziquel, como ha pariro ziquiya turrejaz puere cúmél. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>La señora, que es rosa del más puro rosicler, como ha parido un chiquillo, torrijas puede comer. <i>A la li la y lá, ...</i></p>
<p>Tu le dizes dispalata y podlias conocel pues chiquillo za encarnado qui za rosa y za clavel. <i>Alalilaylá, ...</i></p>	<p>Tú le dices disparates, y podrías conocer, pues el chiquillo está encarnado, que es rosa y es un clavel. <i>A la li la y lá, ...</i></p>